

双语阅读

美国原音音频

手绘彩图版

· 卡内基大奖经典儿童系列 ·

世纪文景出品

纳尼亚传奇

狮子女巫和魔衣橱

[英] C.S.路易斯◎著

高妍◎译



天津出版传媒集团

天津人民美术出版社

· 卡内基大奖经典儿童系列 ·

张岩妮主编

纳尼亚传奇

狮子女巫和魔衣橱

[英] C.S.路易斯◎著

高妍◎译



天津出版传媒集团

天津人民出版社

贵州师范学院内部使用

图书在版编目 (C I P) 数据

纳尼亚传奇·狮子女巫和魔衣橱 / (英) C.S. 路易斯著; 高妍译. — 天津: 天津人民出版社, 2019.6
(卡内基大奖经典儿童系列 / 张意妮主编)
ISBN 978-7-201-14539-6

I. ①纳… II. ①C… ②高… III. ①儿童小说—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第032713号

纳尼亚传奇：狮子女巫和魔衣橱 NANIYA CHUANQI: SHIZI NÜWU HE MOYICHU

出 版 天津人民出版社
出 版 人 刘 庆
地 址 天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022) 23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com>
电子邮箱 tjrmcbs@126.com

责任编辑 陈 焯
策划编辑 鲁礼容
装帧设计 余晓琛

制版印刷 天津旭非印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 880×1230毫米 1/32
印 张 7.75
字 数 75千字
版次印次 2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷
定 价 32.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换 (022-23332469)



第08页：露西走进了老教授家的衣橱里，然后她突然发现自己置身于夜幕笼罩下的树林里，脚下白雪皑皑，头上有雪花簌簌落下。她朝着树林里发出光亮的地方走去，看到了一个路灯。



第16页：露西在树林里遇到了羊怪图姆努斯先生，从他那里知道自己来到了纳尼亚。在羊怪家里，露西吃了很多好吃的食物，并听他讲森林里各种各样有趣的故事。



第31页：到处寂静无声，仿佛这里只有埃德蒙一个人，树上连知更鸟和小松鼠都没有。树林朝四面八方延伸，埃德蒙站在空地里颤抖着。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com



第39页：虽然埃德蒙不喜欢这样的安排，可他也不敢违背女王的指令。他爬上了雪橇，坐在女王的脚边，女王把毛皮斗篷的一角盖在他身上，并仔细掖好。



第66页：四个孩子站在冬日的阳光下，大眼瞪小眼。身后是挂在衣钩上的大衣，面前是白雪覆盖下的树林。

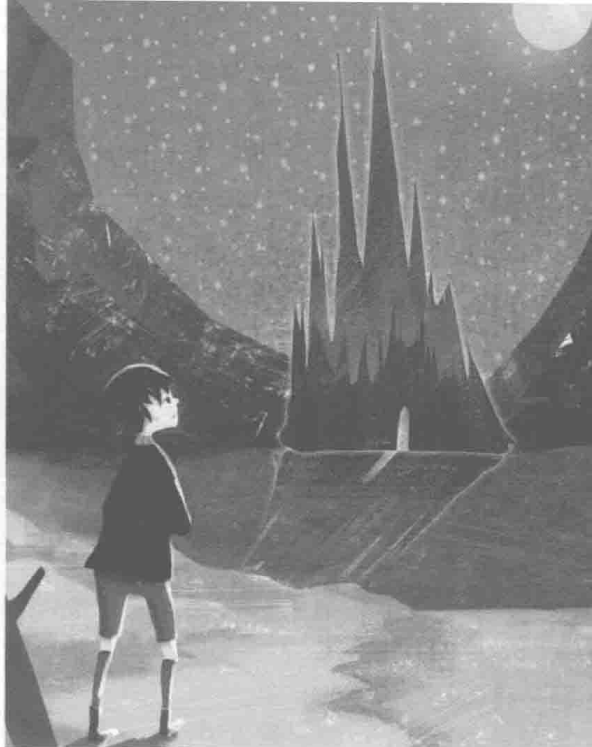


第81页：海狸拿出羊怪图姆努斯先生给它的信物——一小块白色的东西，露西发现那是她送给羊怪的手绢。



第102页：“埃德蒙……埃德蒙……”孩子们和海狸夫妇喊得嗓子都哑了。但他们的呼喊声似乎都被寂静的大雪淹没了，连一点儿回声都听不到。

第113页：皎洁的月光照在雪地上，把周围的一切都照亮了，只是那些影子看上去很奇怪。如果不是月亮出来了，埃德蒙根本就找不到路。现在，他到达了另一条小河，就是刚到海狸夫妇家的时候，他们从水坝上看到的不远处与大河交汇的那条小河。



第132页：一群驯鹿身上挂着铃铛，拉着雪橇。雪橇上坐着一个人，大家一眼就认出了他——圣诞老人来了。



第156页：快要落山的夕阳照在帐篷上，发出黄色的绸缎般的光芒。帐篷顶立着一杆旗，旗面上绣着一头跃起的红色雄狮。



第171页：一人一狮在湿漉漉的草地上散步，没人能听见他们在说什么。对于埃德蒙来说，这段谈话令他终生难忘。

第193页：阿斯兰身上被捆了无数道绳子，无助地躺在石台的台面上。女巫走到阿斯兰脑袋边，表情扭曲而狰狞。但是，阿斯兰平静地望着天空，没有愤怒也没有害怕，只是显得有些悲伤。

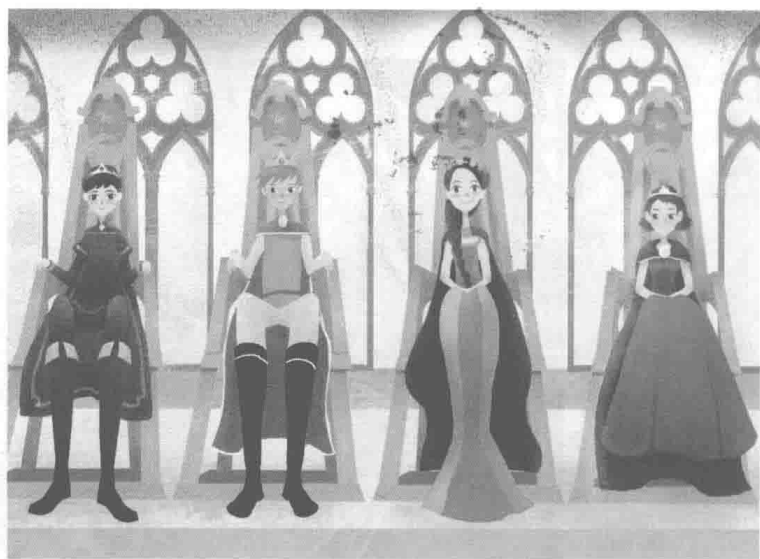


第203页：“哦！是真的！阿斯兰是真的！”露西叫着。两个孩子扑上去，把它亲了个遍。





■ 215页：巨人伦波布芬大步走向大门，抡起手中的大棍子，砰一砰一砰地砸了三下，大门被砸成了碎片。



■ 第227页：在这个华美的大厅里，号角声齐鸣，阿斯兰当着所有朋友的面，庄严地为孩子们加冕，带着他们走上了四个王座。

C o n t e n t s

目
录

CHAPTER ONE LUCY LOOKS INTO A WARDROBE

第一章 露西探索魔法衣橱 / 01

CHAPTER TWO WHAT LUCY FOUND THERE

第二章 露西的发现 / 11

CHAPTER THREE EDMUND AND THE WARDROBE

第三章 埃德蒙和魔法衣橱 / 25

CHAPTER FOUR TURKISH DELIGHT

第四章 土耳其软糖 / 37

CHAPTER FIVE BACK ON THIS SIDE OF THE DOOR

第五章 回到衣橱这边的现实世界 / 51

CHAPTER SIX INTO THE FOREST

第六章 进入森林 / 65

CHAPTER SEVEN A DAY WITH THE BEAVERS

第七章 与海狸夫妇的一天 / 77

CHAPTER EIGHT WHAT HAPPENED AFTER DINNER

第八章 晚餐之后 / 93

CHAPTER NINE IN THE WITCH'S HOUSE

第九章 女巫的房子 / 109

CHAPTER TEN THE SPELL BEGINS TO BREAK

第十章 魔法解除 / 123

CHAPTER ELEVEN ASLAN IS NEARER

第十一章 阿斯兰即将到来 / 139

CHAPTER TWELVE PETER'S FIRST BATTLE

第十二章 彼得首战告捷 / 153

CHAPTER THIRTEEN DEEP MAGIC FROM THE DAWN OF TIME

第十三章 远古时期的深奥魔法 / 167

CHAPTER FOURTEEN THE TRIUMPH OF THE WITCH

第十四章 女巫的胜利 / 181

CHAPTER FIFTEEN DEEPER MAGIC FROM BEFORE THE DAWN OF TIME

第十五章 太古时期的高深魔法 / 195

CHAPTER SIXTEEN WHAT HAPPENED ABOUT THE STATUES

第十六章 石像的变化 / 209

CHAPTER SEVENTEEN THE HUNTING OF THE WHITE STAG

第十七章 追逐白鹿 / 223

CHAPTER ONE LUCY LOOKS INTO A WARDROBE

Once there were four children whose names were Peter, Susan, Edmund and Lucy. This story is about something that happened to them when they were sent away from London during the war because of the air-raids. They were sent to the house of an old Professor who lived in the heart of the country, ten miles from the nearest railway station and two miles from the nearest post office. He had no wife and he lived in a very large house with a housekeeper called Mrs Macready and three servants. (Their names were Ivy, Margaret and Betty, but they do not come into the story much.) He himself was a very old man with shaggy white hair which grew over most of his face as well as on his head, and they liked him almost at once; but on the first evening when he came out to meet them at the front door he was so odd-looking that Lucy (who was the youngest) was a little

第一章 露西探索魔法衣橱

很久很久以前，有四个名为彼得、苏珊、埃德蒙和露西的孩子。这个故事发生在第二次世界大战期间，他们为了躲避空袭逃离了伦敦，被送往一名老教授家。老教授的家地处偏僻的乡村，离最近的火车站有10英里^①远，离最近的邮局也有2英里远。老教授是个单身汉，与管家麦克雷迪太太和三个仆人（分别是艾薇、玛格丽特和贝蒂，不过她们在这个故事中露面的次数不多）住在一幢大房子里。老教授的年纪很大了，他满头蓬乱的白发，连脸上也长着蓬松的白胡子。孩子们很快就喜欢上了他——但他在门

① 1英里=1.609344千米。

afraid of him, and Edmund (who was the next youngest) wanted to laugh and had to keep on pretending he was blowing his nose to hide it.

As soon as they had said good night to the Professor and gone upstairs on the first night, the boys came into the girls' room and they all talked it over.

"We've fallen on our feet and no mistake," said Peter. "This is going to be perfectly splendid. That old chap will let us do anything we like."

"I think he's an old dear," said Susan.

"Oh, come off it!" said Edmund, who was tired and pretending not to be tired, which always made him bad-tempered. "Don't go on talking like that."

"Like what?" said Susan; "and anyway, it's time you were in bed."

"Trying to talk like Mother," said Edmund. "And who are



前迎接孩子们的那个晚上，最小的孩子露西却被他那副古怪的模样吓到了。老三埃德蒙觉得好笑，但是，为了忍住笑意，他一直在假装擤鼻涕。

当天晚上，几个孩子向老教授道了晚安上楼之后，男孩子们跑到女孩子们的房间聊天儿。

"太好了，我们现在安然无恙了，"彼得说，"在这里我们想干什么就干什么，那个老头儿根本不会管我们。"

苏珊说："我觉得他是个可爱的老爷爷。"

"哦，别瞎说了！"埃德蒙说，他明显已经很累了，可还是装作不累，这让他总是脾气火暴，"别总像那样说话。"

"像哪样说话？"苏珊问，"再说了，你们应该上床睡觉了。"

you to say when I'm to go to bed? Go to bed yourself.”

“Hadn't we all better go to bed?” said Lucy. “There's sure to be a row if we're heard talking here.”

“No there won't,” said Peter. “I tell you this is the sort of house where no one's going to mind what we do. Anyway, they won't hear us. It's about ten minutes' walk from here down to that dining-room, and any amount of stairs and passages in between.”

“What's that noise?” said Lucy suddenly. It was a far larger house than she had ever been in before and the thought of all those long passages and rows of doors leading into empty rooms was beginning to make her feel a little creepy.

“It's only a bird, silly,” said Edmund.

“It's an owl,” said Peter. “This is going to be a wonderful place for birds. I shall go to bed now. I say, let's go and explore tomorrow. You might find anything in a place like this. Did you



“别总像老妈一样说话，”埃德蒙说，“你凭什么管我什么时候去睡觉？要睡你就自己睡去。”

“我们还是都去睡觉吧！”露西说，“要是让人听见我们还在聊天，会挨骂的。”

“不会的，”彼得说，“我跟你们说，在这样的房子里没人会管我们做什么，而且他们不会听见的。从这儿到饭厅要走十多分钟的路呢，中间还有好多楼梯和走廊。”

“那是什么声音？”露西突然问道。她从来没住过这么大的房子。一想到那些长长的走廊，一扇扇房门通往一个个空屋子，她就脊背发凉。

“笨蛋，只是一只鸟而已。”埃德蒙说。

“是只猫头鹰，”彼得说，“这里简直是鸟儿的天堂。我要去睡

see those mountains as we came along? And the woods? There might be eagles. There might be stags. There'll be hawks.”

“Badgers!” said Lucy.

“Foxes!” said Edmund.

“Rabbits!” said Susan.

But when next morning came there was a steady rain falling, so thick that when you looked out of the window you could see neither the mountains nor the woods nor even the stream in the garden.

“Of course it would be raining!” said Edmund. They had just finished their breakfast with the Professor and were upstairs in the room he had set apart for them a long, low room with two windows looking out in one direction and two in another.

“Do stop grumbling, Ed,” said Susan. “Ten to one it'll clear up in an hour or so. And in the meantime we're pretty well off. There's a wireless and lots of books.”



了。我的意思是，明天我们再去探险吧。在这种房子里，什么都可能找到。来的路上你们看见那些大山了吗？还有树林？里面可能有老鹰、牡鹿、秃鹰什么的。”

“有獾！”露西说。

“有狐狸！”埃德蒙说。

“有兔子！”苏珊说。

但是，翌日清晨，外面却大雨滂沱，透过窗户完全看不见大山和树林，甚至连花园里的小溪都无法看见。

“终究还是下雨了。”埃德蒙说。他们和老教授一起吃过早餐后，来到楼上专门为他们准备的一间屋子里——屋子又窄又长，两边各有两扇分别朝内和朝外打开的窗户。